

CHANÇON NOVELA

FACHA PER 'NA PAÏSANTA¹ DE LA BREGIERA

LO BEU JORN DAU DIMARS LARDIER (1807)

Chanson de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

CHANSON NOUVELLE

POUR UNE PAYSANNE DE LA BREGÈRE¹,

LE BEAU JOUR DU MARDI-GRAS

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#) Lue par Roland Berland

Pour écouter cliquez ↑

Chantée par L'églantino do lemousi [AQUI](#)

1

Ente son tots quilhs gentes dròlles
Que, antan, velhavan coma nos,
Que fasian los chauvets, los bòles²
En minjant nòstres galetons ?
Ailas ! Quilhs que van en Russia
Bufaran plan lors paubres dets
E quilhs que son dins l'Italia
Se cramen la peu au solelh.

2

Qu'es plan brave que la jòunessa³
Anan far lors fais de lauriers.
Ilhs vendran un jorn a la messa
Emb lor pompon de granadier.
Mas que van far las paubras filhas ?
Entre-temps, fau perdre son temps,
S'ilhs ne balhen mas las nosilhas
Quand lo monde n'an pus de dents.

3

Panches me volia en maridatge ;
L'Emperor rompet lo marchat.
Mon arma ! siria plan domatge
Qu'eu me lo tornessa endechat.
Car lo galhard a bona pauta,
Mai los enemies iò saubran :
Si eu la pausa sus quauqua jauta,
Ma fe, las moschas l'i beuran.

4

Mon Diu, coma eu deu esser gente
Dins l'unifòrme de sodard !
Nueit-e-jorn, lo me represente
Emb son brave sabre d'asard⁴,
Son beu chavau dau rei de Prussa,
Son bel abit de drap angles
Garnit d'una pelissa russa
E doblat d'un cuer de frances.

1

Où sont tous ces beaux garçons
Qui, l'an dernier, veillaient avec nous, Faisaient
les châtaignes grillées, les raves sous la cendre
En mangeant nos galettes de blé noir ?
Hélas ! Ceux qui vont en Russie
Souffleront bien dans leurs pauvres doigts
Et ceux qui sont en Italie
Se brûlent la peau au soleil.

2

C'est très beau que la jeunesse
Aille récolter ses brassées de lauriers.
Ils viendront un jour à la messe
Avec leur pompon de grenadier.
Mais que vont faire les pauvres filles ?
En attendant, il faut perdre son temps,
Si on ne donne les noisettes
Que lorsque les gens n'ont plus de dents.

3

François me voulait en mariage ;
L'Empereur rompit le contrat.
Mon âme ! Il serait fort dommage
Qu'il me le rende blessé.
Car le gaillard a forte patte,
Et les ennemis le sauront :
S'il la pose sur quelque joue
Ma foi, les mouches y boiront (le sang).

4

Mon Dieu, comme il doit être beau
Dans son uniforme de soldat !
Nuit et jour, je l'imagine
Avec son beau sabre d'homme hardi,
Son magnifique cheval du Roi de Prusse,
Son bel habit de drap anglais
Garni d'une fourrure russe
Et doublé d'un cœur de français.

5

Los borges an tots quauqua tara
Quand fau 'nar defendre l'Estat ;
Tots los ans, mesma rifanfara ;
Los riches n'an pus de santat.
N'i a pas d'onta que los retenia ;
Ilhs se fan daus uelhs de cristau,
E chanten las gaunhas, la tenha
Si ne tomben pas dau grand mau.

6

Ne'n veiriatz daus uns que se venden
Coma la vianda dins los Bancs.
Mai l'i a daus marchands que pretenden
Qu'ilhs los 'chapten tròp char ujan.
Queu dire n'es mas 'na sòtisa,
Car coma pòt-um 'ver degreu
Que ne'n còsta mas la chamisa
Quand s'agis de sauvar la peu ?

7

Anem, garçons, fau dau coratge !
Que los païsants ne bodan pas !
Queu que vos creda es bon e satge ;
Eu vos tirará ben d'afar.
Sostenetz-vos bien entre vautres ;
Un jorn, quò se trobará ben.
Qui defend lo ben daus autres
Es dinhe de n-en 'ver per se.

8

Quand vos vendretz, cuberts de glòria,
Nos diretz : « i' ai estat conscrich ».
E, dins lo Temple de Memòria,
Tots vòstres noms siran eschichs.
E quand l'Emperor de la França
Au monde aura balhat la patz,
Vos diretz d'un ton d'assurança :
Sens nautres, n'i avia ren de fach.

9

Me parletz pas de quilhs ostieras
Qu'abandonen lors estendards
Per s'agrumir dins lors chaumieras
Coma dins daus cròs de rainards.
Quò n'es gran l'argent que m'atira ;
Mas n'aime pas 'n òme sens cuer ;
Mueria pustòt vierja e martira
Que d'esposar pen deserteur.

5

Les bourgeois ont tous quelque tare
Quand il faut aller défendre l'État ;
Tous les ans, même ritournelle ;
Les riches n'ont plus de santé.
Aucune honte qui les retienne ;
Ils se font des yeux de cristal,
Et chantent les écrouelles, la teigne
S'ils ne tombent pas du grand mal (épilepsie).

6

On peut en voir certains qui se vendent²
Comme la viande place des Bancs³.
Il y a même des marchands qui prétendent
Qu'ils les achètent trop cher cette année.
Cette façon de parler n'est que sottise,
Car comment peut-on avoir dépit
Qu'il n'en coûte que la chemise
Quand il s'agit de sauver sa peau ?

7

Allons, garçons, il faut du courage !
Que les paysans ne boudent pas !
Celui qui vous appelle est bon et sage ;
Il vous tirera bien d'affaire.
Soutenez-vous bien entre vous ;
Un jour, ça se retrouvera bien.
Celui qui défend le bien des autres
Est digne d'en avoir pour lui.

8

Quand vous (re)viendrez, couverts de gloire,
Vous direz : « J'ai été conscrit »
Et, dans le Temple de Mémoire,
Tous vos noms seront inscrits.
Quand l'Empereur de la France
Au monde aura donné la paix,
Vous direz d'un ton assuré :
« Sans nous, il n'y avait rien de fait ».

9

Ne me parlez pas de ces vauriens
Qui abandonnent leurs étendards
Pour se blottir dans leurs chaumières
Comme dans des trous de renards.
Ce n'est nullement l'argent qui m'attire ;
Mais je n'aime pas un homme sans
cœur (courage);
Je mourrais plutôt vierge et martyre
Que d'épouser un déserteur.

10

Viva la jòunessa de França
Per bien far de tots los mestiers !
A la guerra coma a la dansa,
S'es jamai ren vut de parier.
Fau-quò correr ? Qu'es de las lebres ;
Fau-quò nudar ? Qu'es daus peissons ;
Dins 'na batalha, qu'es daus tigres ;
Son-t-ilhs vainqueurs ? Qu'es daus moltons

11

La bela chausa que la guerra,
Surtot quand um n-en es tornat !
La gala, los pelhs, la misera,
Dins quatre jorns son oblidats.
Quò n'es mas l'onor e la glòria
Que fan lo bonur d'un Frances ;
E, mas qu'eu ganhe la victòria,
S'esmaja-t-eu d'autres plasers ?

12

Los Prussians, dins la Silesia,
Son a lor darnier sòu marcat ;
E, dins l'airau de Varsovia,
Los Russas se son entanhats.
Balhatz dau pan, 'na baïoneta
Entre las mans d'un païsant,
Lo freg, lo chaud, ren ne l'aresta
Quand son mestre passa davant.

13

Los Angles fan totjorn las minas ;
Bonaparta n-en vòu *finir*.
Eu lor talha de las malinas
Dau pus beu drap de lor païs.
Ilhs van veire brava besunha
Si ne meten pas los pòuses ,
Car lo monde, si quò contunha,
Ne sirá pas pro grand per se.

14

Quò n'es gran per esser pus riche
Qu'eu chercha a massar tant de bens ;
Car , de segur, eu n'es pas chiche.
Çò qu'eu ganha, eu iò balha ben.
Mas per lo bonur de la terra,
Eu vòu, per far 'na bona patz,
Barrar lo Temple de la Guerra,
E 'ver la clau dau cadenat.

10

Vive la jeunesse de France
Pour bien faire tous les métiers !
À la guerre comme à la danse,
On n'a jamais rien vu de tel.
Faut-il courir ? Ce sont des lièvres ;
Faut-il nager ? Ce sont des poissons ;
Dans une bataille, ce sont des tigres ;
Sont-ils vainqueurs ? Ce sont des moutons.

11

La belle chose que la guerre,
Surtout quand on en est revenu !
La gale, les poux, la misère,
En quatre jours sont oubliés.
Ce ne sont que l'honneur et la gloire
Qui font le bonheur d'un Français ;
Et, pourvu qu'il gagne la victoire,
S'enquiert-il d'autres plaisirs ?

12

Les Prussiens, en Silésie,
Sont à bout de forces
Et, dans la région de Varsovie,
Les Russes se sont embourbés.
Donnez du pain, une baïonnette
Entre les mains d'un bon paysan,
Le froid, la chaleur, rien ne l'arrête
Quand son maître passe devant.

13

Les Anglais font toujours la grimace ;
Bonaparte veut en finir.
Il leur taille des culottes
Du plus beau drap de leur pays.
Ils vont voir belle besogne
S'ils ne mettent pas les pouces ;
Car le monde, si ça continue,
Ne sera pas assez grand pour lui.

14

C'est nullement pour être plus riche
Qu'il cherche à rassembler tant de terres,
Car, c'est certain, il n'est pas chiche ;
Ce qu'il gagne, il le donne bien.
Mais pour le bonheur de la terre,
Il veut, pour faire une bonne paix,
Fermer le Temple de la Guerre
Et avoir la clé du cadenas.

15

Visatz-me quela politica !
Qui 'gues⁵ sumnhat ren de parier ?
De la Mar Negra a la Baltica,
Eu planta un plais de granadiers.
Paubre Alessandre de Russia
Que te mesuras coma se,
Quand l'Alessandre de l'Asia
Li vendria pas d'aicia au cobde !

16

Ne sei mas 'na paubra bargiera,
Mas ieu n'ai pas mon cuer de fer.
Mandin e ser, dins ma pregiera,
L'i dise totjorn cinc Pater
Per que lo Bon Diu lo preserve
De mòrt, de malaudia, d'euueg,
E que Sent Marçau nos conserve
Nòstre Emperor e mon Panches.

17

Viva donc queu grand Bonaparta !
Queu-qui n'a pas peur de sa peau.
Sitòst qu'um se bat, fau qu'eu parta !
Eu 'niria d'aicianta au boreu.
Qu'es lo pus grand òme de guerra
Qu'um aïe jamai coronat ;
Eu sirá ben pus grand denguera
Quand mon Panches sirá tornat.

Notes :

- 1 – païsanta : variante de : païsana.
- 2 – bòles : rave ou navet cuit sous la cendre que l'on mangeait à la cuillère ; la peau restante avait la forme d'un petit bol.
- 3 – jòunessa : nom collectif sujet → verbe pluriel.
- 4 – Ruben a traduit ce que Foucaud a graphié : « òzar » par « hussard ». La prononciation fait plutôt penser au mot occitan « asard » : hardi, qui ose.
- 5 – 'gues : aphérèse de agues (aguès, aguessa).

15

Voyez-moi cette politique !
Qui eût rêvé rien de tel ?
De la Mer Noire à la Baltique,
Il plante une haie de grenadiers.
Pauvre Alexandre de Russie
Qui te mesures à lui,
Quand l'Alexandre de l'Asie⁴
Ne lui arriverait pas au coude ?

16

Je ne suis qu'une pauvre bergère,
Mais mon cœur n'est pas de fer.
Matin et soir, dans ma prière,
Je dis toujours cinq pater
Pour que le Bon Dieu le préserve
De mort, de maladie, d'ennuis,
Et que saint Martial⁵ nous garde
Notre Empereur et mon François.

17

Vive donc ce grand Bonaparte !
Celui-là n'a pas peur pour sa peau.
Sitôt qu'on se bat, il faut qu'il parte ;
Il irait jusqu'au bourreau (à l'échafaud).
C'est le plus grand homme de guerre
Qu'on ait jamais couronné ;
Il sera bien plus grand encore
Quand mon François sera revenu.

Notes :

- 1 – La Bregère : lieu autrefois couvert de bruyère, aujourd'hui urbanisé, devenu quartier de Limoges.
- 2 – Celui qui devait aller à l'armée pouvait payer un remplaçant qui partait à sa place.
- 3 – Place des Bacs à Limoges: Les Bacs Charniers où se tenait le commerce de la viande au Moyen-Âge.
- 4 – Alexandre III le Grand (356-323 av J-C).
- 5 - Saint-Martial, patron de Limoges .

Paroles de Jean Foucaud (1807) Harmonisée par Paul Ruben (1866).
Transcription et Traduction Roland Berland (2009).

Lue par Roland Berland.

Chantée par l'eglantino do lemousi

Cette chanson ne se trouve pas dans la première édition, celle de 1809, donnée par Foucaud lui-même.

Peut-être l'auteur n'osa-t-il publier cette pièce où, à travers des sentiments de gloire et de patriotisme, perce une aspiration qui devenait de jour en jour plus générale,

Quant à la date de 1808 assignée à cette chanson par l'éditeur de 1835, elle doit être fautive. Le traité de Tilsit ayant été signé le 08 juillet 1807, on ne comprendrait pas les allusions politiques de Foucaud et les fanfaronnades contre l'empereur Alexandre, C'est donc 1807 qu'il faut lire et non 1808.

Chanson per 'na paisanta

de Jean Foucaud
1807

Harmonisée par Paul Ruben

Transcrite par Roland Berland en 2008

All. Modto 3 F. Complet.
en - te son quillis gentes dielles que antan ve thavan coma
nès que fa sian los chauret los balais en min jant nistres ga le - tens en min jant
nès tres ga - le - tens ai las quillis que ran en rus - sia tu fa ran planter spantres dets e quillis que
sen dins l'i ta lia se cramen la peu au se leth se cramen la peu au se leth
éditée en 1927 par Jean Paqueny

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage

© 2009 Jean Delage